

# Формирование переводческой компетенции по второму иностранному языку в рамках обучения в магистратуре по направлению подготовки «Лингвистика»

к.филол.н., доцент В.О. Федоровская  
кафедра иностранных языков лечебного факультета  
Первый МГМУ им. И.М. Сеченова Минздрава России

Магистерская программа 45.04.02 Лингвистика (профиль «Иностранный язык и межкультурная профессиональная коммуникация») – реализуется кафедрой иностранных языков с 2014 года.

Предполагает изучение двух иностранных языков.

В качестве второго языка предлагается немецкий или французский.

- Какова специфика обучения второму иностранному языку?
- Каков потенциал учебных дисциплин?
- В чем мы видим основные сложности?
- Как их преодолеваем?
- Каких результатов добиваемся?

# Структура наборов

- Лица, получающие/получившие профессиональное образование в медицинской сфере
- Лица, получающие/получившие профессиональное образование в медицинской сфере и прошедшие обучение по программе дополнительного проф. образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
- Выпускники лингвистических факультетов
  - Разный уровень сформированности лингвистического мышления
  - Разный уровень языка

## Количество аудиторных часов

- «Практический курс второго иностранного языка» - 96 аудиторных часов (36 - 1 семестр, 36 - 2 семестр, 24 - 3 семестр).
- «Практический курс специального перевода (второй иностранный язык)» - 36 часов.

# Структура итогового экзамена по практике языка

- Лексико-грамматический тест
- Письмо: запрос информации
- Деловая игра «Научная конференция» на тему «Виды зависимости»

## Коммуникативная ситуация «заседание секции»

- Подготовка доклада
- Элементы дискуссии
- Использование речевых клише по теме
- Подготовка компьютерных презентаций

# Содержание обучения

- определение лексического минимума, отвечающего специфике медицинской сферы;
- изучение на его основе грамматического материала (наиболее частотных грамматических конструкций);
- закрепление полученных знаний в определенных коммуникативных ситуациях.

Виды речевой деятельности: говорение, чтение, письмо.

Элементы работы над произношением.

# Основные грамматические темы

спряжение глагола в презенс (слабые, сильные, возвратные глаголы, глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками),

- образование и употребление временных форм глагола,
- повелительное наклонение,
- пассивный залог (все временные формы),
- личные и притяжательные местоимения,
- виды склонения существительных,
- артикли (определенный, неопределённый),
- отрицания,
- количественные и порядковые числительные,
- порядок слов в повествовательном, вопросительном, сложносочиненном и сложноподчиненном предложении;
- некоторые виды придаточных (придаточные условия, цели, причины, времени, придаточные дополнительные, придаточные определительные).



# Обеспеченность учебной литературой

- Отсутствие учебников и учебных пособий. Их разработка – наша задача.
- Опора на отечественные (кафедральные) пособия и учебники
- Использование зарубежных пособий и учебников.

# Практический курс специального перевода

Письменный перевод специальных текстов с иностранного языка на родной язык

- Основные темы:
- транслатологическая характеристика отдельных типов медицинских текстов (научный текст, научно-популярный текст, энциклопедический текст, инструкция),
- этапы (фазы) процесса письменного перевода (восприятие/понимание ИТ, синтезирование ПТ, редактирование ПТ),
- предпереводческий анализ текста,
- единицы перевода и способы их вычленения,
- поиск информации, необходимой для синтезирования переводного текста: работа со словарями и справочными изданиями, Интернет-ресурсами, параллельными текстами,
- некоторые лексико-семантические, грамматические и стилистические проблемы перевода,
- ошибки в языковом оформлении перевода и способы их устранения.

- Специализация (индивидуальный подбор текстового материала в соответствии со специальностью и научными интересами каждого магистранта)
- Повышение эффективности обучения – успешное выполнение, прежде всего, медиками зачетного задания
- Зачетное задание: письменный перевод научной статьи (отрывка статьи) по специальности объемом 5000 знаков.

# Наш секрет – наша мотивация

- Обучающиеся – уникальный контингент, отличающийся высокой работоспособностью и амбициозными целями
- НПР – заинтересованная команда, стремящаяся к профессиональной самореализации.

***Буду рада ответить на Ваши вопросы!***